



	ermächtigt.
<b>2.Līguma spēkā stāšanās, tā izpildes termiņš un vieta</b>	<b>2.Inkrafttreten des Vertrages, dessen Erfüllungsfrist und -ort</b>
<p>2.1.Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu, kad Pasūtītājs un Piegādātājs, labprātīgi vienojoties, abpusēji to ir parakstījuši un ir spēkā līdz 2018.gada 30.novembrim.</p> <p>2.2.Līguma izpildes vieta: Slokas iela 61, Jūrmalā.</p>	<p>2.1.Der Vertrag tritt mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, an dem der Auftraggeber und der Auftragnehmer ihn durch freiwillige Vereinbarung unterzeichnet haben, und ist bis zum 30.November 2018 gültig.</p> <p>2.2.Erfüllungsort des Vertrags: Slokas iela 61, Jurmala.</p>
<b>3.Līgumcena un norēķinu kārtība</b>	<b>3.Vertragspreis und Zahlungsverfahren</b>
<p>3.1.Līgumcena ir <b>EUR 18014,00</b> (astoņpadsmit tūkstoši četrpadsmit eiro un 00 centi), neiekļaujot pievienotās vērtības nodokli (turpmāk tekstā - PVN).</p> <p>3.1.1.Saskaņā ar Pievienotās vērtības nodokļa likuma 19.panta pirmo daļu Piegādātājs, izrakstot rēķinu, PVN nepiemēro.</p> <p>3.2.Līgumcenā ir iekļauti visi ar Līguma saistību izpildi saistītie izdevumi, tai skaitā Pakalpojuma vērtība, trūkumu novēršana un citas ar Līguma savlaicīgu un kvalitatīvu izpildi saistītās izmaksas.</p> <p>3.3.Pasūtītājs samaksu par veikto Pakalpojumu veic ne vēlāk kā 20 (divdesmit) darba dienu laikā pēc Pušu parakstīta Pakalpojumu izpildes nodošanas – pieņemšanas akta (2.pielikums) un rēķina saņemšanas dienas.</p> <p>3.4.Pasūtītājs samaksu par saņemto Pakalpojumu Piegādātājam veic no Eiropas Sociālā fonda projekta “Personu ar invaliditāti vai garīga rakstura traucējumiem integrācija nodarbinātībā un sabiedrībā” Nr. 9.1.4.1/16/I/001 līdzekļiem.</p> <p>3.5.Norēķini tiek veikti Eiropas Savienības vienotajā valūtā euro bezskaidras naudas pārskaitījuma veidā uz līgumā norādīto Piegādātāja bankas norēķinu kontu.</p> <p>3.6.Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis naudas pārskaitījumu uz Piegādātāja Līgumā un rēķinā norādīto bankas kontu, ko aplicina attiecīgs maksājuma uzdevums.</p>	<p>3.1.Der Vertragspreis beträgt <b>EUR 18014,00</b> (achtzehntausend(und)vierzehn Euro und 00 Cent) exklusive Mehrwertsteuer (weiter im Text - die MwSt.)</p> <p>3.1.1.Nach §19 Abs.1 des Gesetzes über die Mehrwertsteuer erhebt der Auftragnehmer für die erstellte Rechnung keine Mehrwertsteuer.</p> <p>3.2.Im Vertragspreis sind alle mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen verbundenen Kosten enthalten, darunter der Wert der Dienstleistung, die Mängelbeseitigung und andere mit einer rechtzeitigen und qualitativen Erfüllung des Vertrags verbundene Kosten.</p> <p>3.3.Die Zahlung für die erbrachte Dienstleistung wird vom Auftraggeber nicht später als innerhalb von 20 (zwanzig) Werktagen nach Unterzeichnung des Abnahme- und Übergabeprotokolls über die Erfüllung der Dienstleistung (Anlage Nr.2) und nach Erhalt der Rechnung geleistet.</p> <p>3.4.Die Zahlung für die erbrachte Dienstleistung wird dem Auftragnehmer vom Auftraggeber aus Mitteln des Projekts des Europäischen Sozialfonds „Integration von Menschen mit körperlicher oder geistiger Behinderung in die Arbeitswelt und Gesellschaft“ Nr.9.1.4.1/16/I/001 geleistet.</p> <p>3.5.Die Zahlung erfolgt bargeldlos in der gemeinsamen Währung der Europäischen Union per Überweisung auf das vom Auftragnehmer im Vertrag angegebene Konto.</p> <p>3.6.Als Zahlungstag gilt der Tag, an dem der Auftraggeber die Überweisung auf das vom Auftragnehmer im Vertrag und in der Rechnung angegebene Konto getätigt hat. Dies wird durch einen Zahlungsauftrag belegt.</p>

<p>3.7.Līguma saistību izpildi apliecina abpusēji parakstīts Līguma izpildes nodošanas – pieņemšanas akts (3.pielikums).</p>	<p>3.7.Die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen wird durch das beidseitig unterzeichnete Abnahme- und Übergabeprotokoll über die Erfüllung des Vertrags (Anlage Nr.3) bestätigt.</p>
<p><b>4.Pušu saistības</b></p>	<p><b>4. Pflichten der Parteien</b></p>
<p>4.1.Pasūtītājs apņemas:</p> <p>4.1.1.nepavairot metodes MELBA<sup>©</sup> lietošanas pamācību un metodes „IDA<sup>©</sup> koferi”, arī ne to atsevišķas daļas, ne vācu, ne latviešu versijā;</p> <p>4.1.2.neveikt izmaiņas un nepilnveidot metodes MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup>, arī ne to atsevišķas daļās;</p> <p>4.1.3.neizstrādāt, neizmantot, nepavairot vai neražot, kā arī neizplatīt pret atlīdzību vai bez atlīdzības metožu MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> vai to moduļu un sastāvdaļu papīra versiju;</p> <p>4.1.4.neradīt, neizmantot, nepavairot, kā arī neizplatīt pret atlīdzību vai bez atlīdzības metožu MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> vai to moduļu un sastāvdaļu elektronisku versiju;</p> <p>4.1.5.neradīt un neizplatīt pret atlīdzību vai bez atlīdzības citas metožu MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> versijas;</p> <p>4.1.6.neslēgt vienošanos vai līgumus, kas ietver informāciju par metožu MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> apvienošanu ar citām metodēm vai paņēmieniem vai par to integrēšanu šajās metodēs vai paņēmienos, kā arī par metožu MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> cita veida sasaisti ar citām metodēm vai paņēmieniem;</p> <p>4.1.7.nodrošināt MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> standartu ievērošanu attiecībā uz saturu un kvalitāti;</p> <p>4.1.8.nodrošināt, lai ikviens metodes lietotājs strādātu ar MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> oriģinālo versiju;</p> <p>4.1.9.lietot visā Eiropā atzītu un ar prečzīmju tiesībām aizsargātu MELBA<sup>©</sup> logotipu un IDA<sup>©</sup> logotipu, ko tās rīcībā ir nodevis Piegādātājs;</p> <p>4.1.10.ievērot Pasūtītāja īpašuma tiesības, it īpaši,</p>	<p>4.1.Der Auftraggeber verpflichtet sich:</p> <p>4.1.1.die MELBA<sup>©</sup> -Manuale und den IDA<sup>©</sup> -Koffer in der deutschen und lettischen Version nicht zu vervielfältigen, auch nicht in Teilen;</p> <p>4.1.2.keine Änderungen und keine Ergänzungen an den Verfahren MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> vorzunehmen, auch nicht in Teilen;</p> <p>4.1.3.keine Papierversionen von MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> oder von Modulen oder Teilen der Verfahren zu entwickeln, zu nutzen, zu vervielfältigen oder zu produzieren sowie entgeltlich oder unentgeltlich zu vertreiben;</p> <p>4.1.4.keine elektronischen Umsetzungen von MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> oder von Modulen oder Teilen der Verfahren zu erstellen, zu nutzen, zu vervielfältigen sowie entgeltlich oder unentgeltlich zu vertreiben;</p> <p>4.1.5.keine sonstigen Versionen von MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> zu erstellen und entgeltlich oder unentgeltlich zu vertreiben.</p> <p>4.1.6.keine Vereinbarungen vorzunehmen oder Verträge abzuschließen, die eine Anbindung oder eine Einbindung von MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> in andere Verfahren oder Verfahrensweisen oder eine anderweitige Kopplung von MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> mit anderen Verfahren oder Verfahrensweisen zum Inhalt haben;</p> <p>4.1.7.die Einhaltung der inhaltlichen und qualitativen Standards von MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> zu gewährleisten;</p> <p>4.1.8.sicherzustellen, dass jeder Anwender des Verfahrens mit der Originalversion von MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> arbeitet;</p> <p>4.1.9.das europaweit eingetragene und markenrechtlich geschützte MELBA<sup>©</sup>-Logo und das europaweit eingetragene und markenrechtlich geschützte IDA<sup>©</sup>-Logo, die ihm vom Auftragnehmer zur Verfügung gestellt werden, zu benutzen;</p> <p>4.1.10.die Schutzrechte des Auftragnehmers,</p>

<p>autortiesības un preču zīmes īpašnieka tiesības;</p> <p>4.1.11.lietojot metodes MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> atsaukties uz Pasūtītāju kā metožu autoru, un finansiālajiem atbalstītājiem, tātad Federālo Darba un sociālo lietu ministriju un Vestfālenes-Lipes apgabala pašvaldību apvienību, proti, precīzi nosaucot autoru un finansiālos atbalstītājus;</p> <p>4.1.12.organizēt Pakalpojumu izpildei nepieciešamos ievadtikšanās seminārus;</p> <p>4.1.13.nodrošināt rakstiskas un mutiskas tulkošanas pakalpojumus, lai veiktu MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> oriģinālās versijas tulkošanu latviešu valodā;</p> <p>4.1.14.nodrošināt mutiskas tulkošanas pakalpojumus, MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> apmācību laikā par metodes lietošanu;</p> <p>4.1.15.Līgumā noteiktajā kārtībā, termiņā un apmērā veikt norēķinu ar Piegādātāju par kvalitatīvi, savlaicīgi sniegtu un Līguma noteikumiem atbilstošu Pakalpojumu.</p> <p>4.2.Piegādātājs apņemas:</p> <p>4.2.1.piedalīties Pakalpojumu izpildei nepieciešamajos ievadtikšanās semināros;</p> <p>4.2.2.piešķirt Pasūtītājam tiesības tulkot metodes MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> latviešu valodā. Tā rezultātā Pasūtītājs neiegūst nekādas tiesības uz attiecīgajiem datiem vai tulkojumu;</p> <p>4.2.3.apmācīt Pasūtītāja darbiniekus par metožu MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> lietošanu, piesaistot atbilstošus speciālistus;</p> <p>4.2.4.Pasūtītāja darbiniekiem, kas piedalīsies MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> apmācībās, izsniegt apliecinājumu, kas dod tiesības praktiski izmantot MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup>;</p> <p>4.2.5.nekavējoties ziņot Pasūtītājam par apstākļiem,</p>	<p>insbesondere dessen Urheberrechte und dessen Markenrechte zu berücksichtigen.</p> <p>4.1.11.bei Nutzung der Verfahren MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> auf den Auftragnehmer als Urheber der Verfahren und auf die Förderer, und zwar, auf das Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung der Bundesrepublik Deutschland und den Landschaftsverband Westfalen-Lippe hinzuweisen bzw. den Urheber und die Förderer präzise kenntlich zu machen;</p> <p>4.1.12.die zur Erfüllung der Dienstleistung erforderlichen Seminare im Rahmen eines Einführungstreffens zu veranstalten;</p> <p>4.1.13.die Dolmetsch- und Übersetzungsdienstleistungen zu gewährleisten, um die Originalversion von MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> ins Lettische zu übersetzen;</p> <p>4.1.14.während der Schulung hinsichtlich der Anwendung der Verfahren MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> die Dolmetsch- und Übersetzungsdienstleistungen zu gewährleisten;</p> <p>4.1.15.im Rahmen des vertraglich vereinbarten Verfahrens, der vertraglich vereinbarten Frist und des vertraglich vereinbarten Umfangs dem Auftragnehmer für eine qualitativ und rechtzeitig erbrachte sowie den Bedingungen des Vertrags entsprechende Dienstleistung zu bezahlen.</p> <p>4.2.Der Auftragnehmer verpflichtet sich:</p> <p>4.2.1.an den zur Erfüllung der Dienstleistung erforderlichen Seminaren im Rahmen eines Einführungstreffens teilzunehmen;</p> <p>4.2.2.dem Auftraggeber das Recht einzuräumen, die Verfahren MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> ins Lettische übersetzen zu dürfen. Dadurch erwirbt der Auftraggeber keinerlei Rechte an den dazugehörigen Daten oder der Übersetzung.</p> <p>4.2.3.die Schulung des Personals des Auftraggebers für die Anwendung der Verfahren MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> unter Heranziehung von Spezialisten durchzuführen;</p> <p>4.2.4.dem Personal des Auftraggebers, das an der Schulung zu MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> teilnehmen wird, Bescheinigungen auszuhändigen, die es dazu berechtigt, MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> in der Praxis zu benutzen;</p> <p>4.2.5.den Auftraggeber umgehend über die</p>
---	--

<p>kas radušies un var kavēt Līguma saistību izpildi;</p> <p>4.2.6.pēc Pasūtītāja pieprasījuma sniegt Pasūtītājam informāciju par Līguma izpildi.</p>	<p>Umstände in Kenntnis zu setzen, die entstanden sind und die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen verhindern können;</p> <p>4.2.6.auf Anfrage des Auftraggebers Informationen hinsichtlich der Erfüllung des Vertrags zu erteilen.</p>
<p><b>5.Pušu atbildība</b></p>	<p><b>5.Verantwortung der Parteien</b></p>
<p>5.1.Puses ir atbildīgas par Līguma saistību izpildi atbilstoši Līguma noteikumiem un saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.</p> <p>5.2.Pasūtītājs ir atbildīgs par norēķiniem ar Piegādātāju Līgumā noteiktajā termiņā un apmērā par kvalitatīvi, Līguma noteikumiem un normatīvo aktu prasībām sniegtu Pakalpojumu.</p> <p>5.3.Piegādātājs nav atbildīgs par metožu MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> lietošanas efektivitāti. Metodes MELBA<sup>©</sup> un IDA<sup>©</sup> ir tikai palīg līdzekļi personu darbspēju novērtēšanai.</p> <p>5.4.Ja Piegādātājs sniedz Pasūtītājam nekvalitatīvu, Līguma noteikumiem neatbilstošu Pakalpojumu, vai Piegādātājs nesniedz Pasūtītājam Pakalpojumu Līgumā noteiktajā termiņā un/vai apjomā, tad Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt un Piegādātājam ir pienākums maksāt līgumsodu 0,1% (vienas desmitās daļas procenta) apmērā no pamatparāda vai galvenās saistības apmēra par katru nokavēto saistību dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no pamatparāda vai galvenās saistības apmēra. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Piegādātāju no pārējo ar šo Līgumu uzņemto vai no tā izrietošo saistību izpildes un zaudējumu segšanas.</p> <p>5.5.Ja Pasūtītājs savas vainas dēļ neveic samaksu Piegādātājam par kvalitatīvu saņemto Pakalpojumu Līgumā noteiktajā termiņā, tad Piegādātājam ir tiesības pieprasīt un Pasūtītājam ir pienākums maksāt līgumsodu 0,1% (vienas desmitās daļas procenta) apmērā no pamatparāda vai galvenās saistības apmēra par katru nokavēto dienu, bet ne</p>	<p>5.1.Die Parteien sind für die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen entsprechend den Bestimmungen des Vertrags und gemäß den Rechtsvorschriften der Republik Lettland verantwortlich.</p> <p>5.2.Der Auftraggeber ist für die innerhalb der vertraglich vereinbarten Frist und im vertraglich vereinbarten Umfang durchgeführte Bezahlung einer qualitativen, den vertraglichen Bedingungen und Rechtsvorschriften entsprechend erbrachten Dienstleistungen des Auftragnehmers verantwortlich.</p> <p>5.3.Der Auftragnehmer haftet nicht für den Erfolg der Anwendung des Verfahrens MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup>. Die Verfahren MELBA<sup>©</sup> und IDA<sup>©</sup> sind nur Hilfsmittel zur Auswertung der Arbeitsfähigkeiten einer Person.</p> <p>5.4.Erbringt der Auftragnehmer für den Auftraggeber eine nicht qualitative, den vertraglichen Bedingungen nicht entsprechende Dienstleistung oder wird die Dienstleistung vom Auftragnehmer für den Auftraggeber nicht innerhalb des vertraglich vereinbarten Frist und/oder nicht im vertraglich vereinbarten Umfang erbracht, so ist der Auftraggeber berechtigt, eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,1% (null Komma eins Prozent) von der Hauptschuld oder vom Umfang der Hauptverpflichtung für jeden Verzugstag, aber nicht mehr als 10% (zehn Prozent) von der Hauptschuld oder vom Umfang der Hauptverpflichtung zu verlangen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, diese Strafe zu bezahlen. Die Bezahlung der Strafe befreit den Auftragnehmer nicht von der Erfüllung anderer im Rahmen dieses Vertrags übernommenen oder sich daraus ergebenden Verpflichtungen und dem Verlustausgleich.</p> <p>5.5.Hat der Auftraggeber aus eigenem Verschulden innerhalb der vertraglich vereinbarten Frist dem Auftragnehmer für eine qualitativ ausgeführte Dienstleistung nicht bezahlt, so ist der Auftragnehmer berechtigt, eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,1% (null Komma</p>

<p>vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līgumcenas. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Pasūtītāju no pārējo ar šo Līgumu uzņemto vai no tā izrietošo saistību izpildes un zaudējumu segšanas.</p> <p>5.6. Gadījumā, ja viena Puse ir pildījusi Līguma noteikumus, bet otra Puse atkāpjas no Līguma pēc savas iniciatīvas, tad Pusei, kura ir pildījusi Līguma noteikumus, ir tiesības pieprasīt, bet otrai Pusei ir pienākums izmaksāt vienreizēju līgumsodu 10% (desmit procenti) apmērā no Līgumcenas, izņemot Līguma 6.2., 6.3. apakšpunktā minētajā gadījumā.</p> <p>5.7. Puses savstarpēji ir atbildīgas par otram Pusei nodarītajiem zaudējumiem, ja tie radušies vienas Puses vai tās darbinieku, kā arī šīs Puses Līguma izpildē iesaistīto trešo personu darbības vai bezdarbības, kā arī rupjas neuzmanības, ļaunā nolūkā izdarīto darbību vai nolaidības rezultātā.</p> <p>5.8. Puses piekrīt, vienojas un apstiprina ievērot un pildīt Latvijas Republikā piemērojamo Eiropas Parlamenta un Padomes regulu (ES) 2016/679 (27.04.2016.) par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti.</p>	<p>eins Prozent) von der Hauptschuld oder vom Umfang der Hauptverpflichtung für jeden Verzugstag, aber nicht mehr als 10% (zehn Prozent) vom Vertragspreis zu verlangen. Der Auftraggeber ist verpflichtet, diese Strafe zu bezahlen. Die Bezahlung der Strafe befreit den Auftraggeber nicht von der Erfüllung anderer im Rahmen dieses Vertrags übernommenen oder sich daraus ergebenden Verpflichtungen und dem Verlustausgleich.</p> <p>5.6. Sollte eine Partei den Bedingungen des Vertrags nachgekommen sein, aber die andere Partei auf eigene Initiative vom Vertrag zurücktreten, dann ist die den vertraglichen Bedingungen nachgekommene Partei berechtigt, eine einmalige Vertragsstrafe in Höhe von 10% (zehn Prozent) vom Vertragspreis (mit Ausnahme der in 6.2., 6.3. dieses Vertrags genannten Fälle) zu verlangen, und die andere Partei ist verpflichtet, diese Strafe zu bezahlen.</p> <p>5.7 Die Parteien haften gegenseitig für den der anderen Partei zugefügten Schaden, wenn dieser infolge einer Handlung oder Unterlassung einer Handlung sowie infolge grober Fahrlässigkeit, böswilliger Absicht oder einer Nachlässigkeit seitens einer Partei, deren Mitarbeiter oder eines von dieser Partei zur Erfüllung des Vertrags herangezogenen Dritten entstanden ist.</p> <p>5.8 Die Parteien erklären sich einverstanden, einigen sich und bestätigen, dass sie die für die Republik Lettland verbindliche Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr einhalten und erfüllen werden.</p>
<p><b>6. Līguma grozīšana, papildināšana un izbeigšana</b></p>	<p><b>6. Änderungen, Ergänzungen und Beendigung des Vertrags</b></p>
<p>6.1. Līgumu var grozīt, papildināt vai izbeigt, Pusēm savstarpēji vienojoties saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. Visi Līguma grozījumi, pielikumi un papildinājumi tiek noformēti rakstveidā un kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Līguma grozījumi stājas spēkā no dienas, kad Puses tos ir parakstījušas.</p> <p>6.2. Pasūtītājs ir tiesīgs, vienpusēji atkāpties no Līguma bez līgumsoda samaksas, 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš nosūtot rakstveida paziņojumu neatlīdzinot Piegādātājam tā ieguldījumus,</p>	<p>6.1. Der Vertrag kann geändert, ergänzt oder beendet werden, indem sich die Parteien entsprechend den Rechtsvorschriften der Republik Lettland darüber einigen. Alle Änderungen, Anlagen und Ergänzungen des Vertrags werden schriftlich verfasst und integraler Bestandteil des Vertrages. Die Änderungen des Vertrags treten am Tag in Kraft, an dem die Parteien diese unterschrieben haben.</p> <p>6.2. Sofern er 30 (dreißig) Tage vorher eine schriftliche Mitteilung schickt, ist der Auftraggeber in folgenden Fällen berechtigt, einseitig ohne Vertragsstrafe und ohne Erstattung</p>

uzlabojumus un jebkādas zaudējumus, šādos gadījumos:

6.2.1.Piegādātājs ir nokavējis Līgumā noteiktā Pakalpojuma izpildes termiņu un nokavējums ir sasniedzis vismaz 10 (desmit) darba dienas;

6.2.2.Piegādātājs ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi;

6.2.3.tiesa pasludinājusi Piegādātāja maksātnespēju vai tiek pieņemts lēmums par Piegādātāja likvidāciju vai reorganizāciju, kas traucē Piegādātājam turpināt Līgumā noteikto saistību izpildi;

6.2.4.iestājoties nepārvaramās varas vai ārkārtēja rakstura apstākļiem.

6.3.Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu bez jebkādu sankciju piemērošanas, ja Līgumā ietverta Pasūtītāja saistību izpilde ir neiespējama vai apgrūtināta sakarā ar būtisku Pasūtītāja finansējuma samazinājumu, kā arī sakarā ar Pasūtītāja reorganizāciju vai likvidāciju, ja tās rezultātā Pasūtītāja saistību pārņēmējs neturpina veikt funkcijas vai uzdevumus, kuru nodrošināšanai noslēgts šis Līgums, vai arī veic šīs funkcijas vai uzdevumus samazinātā apjomā.

6.4.Līguma 6.2., 6.3.apakšpunktā noteiktajos gadījumos Pasūtītājs veic norēķinus ar Piegādātāju par faktiski sniegto Pakalpojumu atbilstoši Līgumā noteiktajam izcenojumam, Pusēm vienojoties par savstarpējo norēķinu kārtību un sastādot aktu, kurā tiek norādīts uz Līguma izbeigšanas dienu faktiski sniegtā Pakalpojuma apjoms, līgumsods, likumiskie/ līgumiskie procenti un galīgā maksa par Pasūtītājam sniegto Pakalpojumu.

6.5.Pasūtītājs ir tiesīgs par to iepriekš brīdinot Piegādātāju, no Piegādātājam izmaksājamās summas bezstrīdus kārtībā ieturēt aprēķināto līgumsodu un/vai zaudējumu atlīdzību, ja Līgums tiek izbeigts Piegādātāja vainas dēļ.

der vom Auftragnehmer durchgeführten Investitionen, Verbesserungen und anderen Schadens vom Vertrag zurückzutreten:

6.2.1.Der Auftragnehmer hat die vertraglich vereinbarte Frist zur Ausführung der Dienstleistung überschritten, und der Verzug hat mindestens 10 (zehn) Werktage gedauert;

6.2.2.Der Auftragnehmer hat die Erfüllung des Vertrags willkürlich unterbrochen;

6.2.3.Der Auftragnehmer wird vom Gericht als zahlungsunfähig erklärt, oder es wird ein Beschluss über die Auflösung oder Reorganisation des Auftragnehmers gefasst, der den Auftragnehmer an der Erfüllung der im Vertrag vereinbarten Verpflichtungen verhindert;

6.2.4.bei Eintritt eines Falles höherer Gewalt oder beim Vorliegen anderer außergewöhnlicher Umstände.

6.3.Der Auftraggeber ist berechtigt, einseitig vom Vertrag ohne Strafsanktionen zurückzutreten, wenn die Erfüllung der in den Vertrag aufgenommenen Verpflichtungen wegen einer bedeutend reduzierten Finanzierung für den Auftraggeber sowie im Zusammenhang mit der Reorganisation oder Auflösung des Auftraggebers nicht möglich oder erschwert ist und wenn der Übernehmer der Verpflichtungen die Ausführung der Funktionen oder Aufgaben, zur deren Sicherung dieser Vertrag abgeschlossen wurde, nicht fortsetzt oder diese Funktionen und Aufgaben im reduzierten Umfang ausführt.

6.4.In den in 6.2., 6.3.festgelegten Fällen begleicht der Auftraggeber die vom Auftragnehmer faktisch erbrachte Dienstleistung entsprechend dem im Vertrag vereinbarten Vergütungssatz, indem sich die Parteien über das Zahlungsverfahren einigen und ein Protokoll erstellen, in dem das Volumen der zum Ablaufdatum des Vertrags faktisch erbrachten Dienstleistung, die Vertragsstrafen, der gesetzlich/ vertraglich geregelte Prozentsatz und die endgültige Abrechnung der für den Auftraggeber erbrachten Dienstleistung angegeben sind.

6.5.Wird der Vertrag auf Verschulden des Auftragnehmers beendet, so ist der Auftraggeber nach vorheriger Benachrichtigung des Auftragnehmers berechtigt, im Rahmen der freiwilligen Gerichtsbarkeit von dem an den

	Auftragnehmer auszuzahlenden Betrag die berechnete Vertragsstrafe und/oder den Schadenersatz abzuziehen.
<b>7.Strīdu risināšanas kārtība</b>	<b>7. Lösung der Streitigkeiten</b>
<p>7.1.Jebkuras domstarpības, nesaskaņas vai strīdus, kas Pušu starpā var rasties Līguma izpildes laikā, Puses centīsies atrisināt savstarpējo sarunu ceļā.</p> <p>7.2.Ja vienošanās netiks panākta 30 (trīsdesmit) dienu laikā, tad strīdi tiks risināti Latvijas Republikas tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem un Līguma noteikumiem.</p> <p>7.3.Strīda gadījumā katra no Pusēm ir tiesīga vienpusēji ar rakstisku paziņojumu apturēt no Līguma izrietošo saistību izpildi, kamēr tiek izšķirts strīds tiesā.</p>	<p>7.1.Jegliche Meinungsverschiedenheit, Diskrepanz oder Streitigkeit, die unter den Parteien während der Verlaufszeit des Vertrags entstehen kann, werden die Parteien versuchen, auf dem Verhandlungsweg zu lösen.</p> <p>7.2.Wird innerhalb von 30 (dreißig) Tagen keine Vereinbarung erreicht, so wird die Streitigkeit von einem Gericht der Republik Lettland entsprechend den Rechtsvorschriften der Republik Lettland und gemäß den Vertragsbedingungen gelöst.</p> <p>7.3.Im Streitfall ist jede Partei berechtigt, einseitig durch schriftliche Mitteilung die Erfüllung der aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen zu unterbrechen, bis der Streit vom Gericht entschieden wird.</p>
<b>8.Konfidencialitāte</b>	<b>8. Vertraulichkeit</b>
<p>8.1.Puses apņemas:</p> <p>8.1.1.Puses apņemas neizpaust trešajām personām konfidencialu informāciju (komercnoslēpumu, u.c.), ko abas Puses ieguvušas Līguma izpildes laikā un ievērot fizisko personu datu aizsardzību;</p> <p>8.1.2.Aizsargāt, neizplatīt un bez iepriekšējas savstarpējas rakstiskas saskaņošanas neizpaust trešajām personām pilnīgi vai daļēji ar šo Līgumu vai citu ar to izpildi saistītu dokumentu saturu, kā arī tehniska, komerciāla un jebkāda cita rakstura informāciju par otras Puses darbību, kas kļuvusi tiem pieejama līgumsaistību izpildes gaitā, izņemot Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzētajos gadījumos.</p>	<p>8.1.Die Parteien verpflichten sich:</p> <p>8.1.1.Die Parteien verpflichten sich, vertrauliche Information (Geschäftsgeheimnis u.a), die die Parteien während der Erfüllung des Vertrags erlangt haben, keinem Dritten mitzuteilen und den Schutz personenbezogener Daten natürlicher Personen zu beachten;</p> <p>8.1.2.Den vollständigen oder teilweisen Inhalt der mit dem Vertrag oder dessen Erfüllung verbundenen Unterlagen sowie technische, kommerzielle oder andere Informationen über die Tätigkeit der anderen Partei, die während der Erfüllung der Vertragsverpflichtungen zugänglich wurden (mit Ausnahme der in den Rechtsvorschriften der Republik Lettland vorgesehen Fälle), zu schützen, nicht zu verbreiten und ohne schriftliche Abstimmung keinem Dritten mitzuteilen</p>
<b>9.Nepārvarama vara un ārkārtēja rakstura apstākļi</b>	<b>9.Höhere Gewalt und außergewöhnliche Umstände</b>
<p>9.1.Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas un/vai ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma noslēgšanas un, kurus Puses nevarēja iepriekš ne paredzēt, ne novērst. Pie nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļiem pieskaitāmi: stihiskas nelaiemes, avārijas, katastrofas, epidēmijas, kara darbības,</p>	<p>9.1.Die Parteien werden von der Verantwortung für eine vollständige oder teilweise Nichterfüllung des Vertrags entbunden, wenn eine solche Nichterfüllung durch höhere Gewalt und/oder außergewöhnliche Umstände verursacht wurde, die nach dem Abschluss des Vertrags eingetreten sind und die die Vertragsparteien nicht vorhersehen und vermeiden konnten. Zu</p>

<p>blokādes, valsts varas, pārvaldes institūciju un pašvaldību rīcība un to izdotie normatīvie akti, rīkojumi un lēmumi, kas būtiski ierobežo un aizskar Pušu tiesības un ietekmē uzņemto saistību izpildi, kā arī jebkuri citi apstākļi, kas nav pakļauti saprātīgai kontrolei.</p> <p>9.2.Puse, kas atsaucas uz nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, nekavējoties par šādiem apstākļiem ziņo otrai Pusei. Ziņojumā jānorāda, kādā termiņā pēc viņa uzskata ir iespējama un paredzama viņa Līgumā paredzēto saistību izpilde.</p> <p>9.3.Puses apņemas vienoties par to, vai nepārvaramās varas apstākļi traucē vai padara Līguma saistību izpildi par neiespējamu, kā arī izlemt līgumsaistību turpināšanas būtiskos jautājumus.</p>	<p>solchen außergewöhnlichen Umständen wird Folgendes gezählt: Naturkatastrophen, Unfälle, Katastrophen, Epidemien, Kriege, Blockaden, die Handlung der staatlichen Hoheitsgewalt oder der Verwaltungs- und Selbstverwaltungsbehörden und die von denen verabschiedeten Rechtsvorschriften, die die Rechte der Parteien bedeutend einschränken und berühren sowie Einfluss auf die Erfüllung der übernommenen Verpflichtungen nehmen, sowie andere Umstände, die außerhalb des Einflussbereichs liegen.</p> <p>9.2.Die Partei, die sich auf höhere Gewalt oder außergewöhnliche Umstände beruft, muss über solche Umstände unverzüglich die andere Partei in Kenntnis setzen. Im Bericht muss angegeben werden, innerhalb welcher Zeit nach ihrem Ermessen die Erfüllung der im Vertrag vorgesehenen Verpflichtungen möglich ist.</p> <p>9.3.Die Parteien verpflichten sich, eine Einigung darüber zu erzielen, ob die Umstände höherer Gewalt die Erfüllung der Vertragsverpflichtungen verhindern oder unmöglich machen, sowie wesentliche Fragen hinsichtlich der Fortsetzung der Vertragsverhältnisse zu entscheiden.</p>
<p><b>10.Citi noteikumi</b></p>	<p><b>10.Andere Bestimmungen</b></p>
<p>10.1.Puses piekrīt un apstiprina, ka Līgumu slēdz saskaņojot Pušu gribu, kas radusies brīvi – bez maldības, viltus vai spaidiem, Pusēm labprātīgi un pilnīgi vienojoties un Puses ir izlasījušas un saprot Līguma saturu; katrai no Pusēm ir tiesībspēja un rīcībspēja šī darījuma veikšanai; darījums ir nopietni gribēts un aiz tā nav aplēpts kāds cits darījums, ar to nav nolūks pievilt trešo personu vai izdarīt ko prettiesisku; Puses apņemas Līgumu pildīt un ievērot.</p> <p>10.2.Visi Līguma papildinājumi, labojumi un grozījumi iegūst juridisku spēku, ja tie ir sastādīti rakstveidā un ir abu Pušu parakstīti, kļūstot par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.</p> <p>10.3.Gadījumos, kas nav atrunāti Līgumā, Puses rīkojas – saskaņā ar Latvijas Republikas</p>	<p>10.1.Die Parteien sind einverstanden und bestätigen, dass der Vertrag durch Übereinstimmung des ohne jede Täuschung, Nötigung und Arglist entstandenen Willens der Parteien abgeschlossen wird, indem sich die Parteien freiwillig und vollständig einigen, und dass die Parteien den Inhalt des Vertrags gelesen haben und ihn verstehen; jede Partei verfügt über die Rechts- und Geschäftsfähigkeit zur Durchführung dieses Rechtsgeschäfts; das Rechtsgeschäft ist ernsthaft gewollt worden, und hinter ihm ist kein anderes Rechtsgeschäft versteckt worden, wodurch beabsichtigt wird, einen Dritten zu betrügen oder eine rechtswidrige Handlung zu begehen; die Parteien verpflichten sich, den Vertrag zu erfüllen und einzuhalten.</p> <p>10.2.Alle Ergänzungen, Korrekturen und Änderungen des Vertrags werden nur dann rechtsverbindlich, wenn sie in schriftlicher Form dokumentiert und von beiden Parteien unterschrieben werden, wodurch sie integraler Bestandteil des Vertrages werden.</p> <p>10.3.In allen vertraglich nicht geregelten Fällen handeln die Parteien gemäß den</p>

<p>normatīvajiem aktiem.</p> <p>10.4.Katrai Pusei nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā elektroniski jāziņo otrai Pusei par savas pilnvarotās personas, juridiskās adreses vai norēķinu rekvizītu maiņu.</p> <p>10.5.Līguma kontaktpersonas, kas tiesīgas sniegt informāciju par Līguma izpildi, saskaņot rēķinus un parakstīt Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas aktus:</p> <p>10.5.1.Pasūtītāja kontaktpersona: [....];</p> <p>10.5.2.Piegādātāja kontaktpersona: [....].</p> <p>10.6.Pušu kontaktpersonu prombūtnes laikā (atvaļinājuma, komandējuma vai pārejošas darba nespējas laikā) to pienākumus pilda citi Pušu darbinieki ar atbilstošu kompetenci. Puse nekavējoties elektroniski informē citas Puses par darbinieku, kas aizvieto kontaktpersonu.</p> <p>10.7.Līgums ir sastādīts divās valodās - latviešu un vācu valodās uz pamatteksta 11 (vienpadsmit) lapām 2 (divos) autentiskos eksemplāros ar 3 (trīs) Līguma pielikumiem. Visi Līguma pielikumi ir neatņemamas šī Līguma sastāvdaļas. Viens Līguma eksemplārs glabājas pie Pasūtītāja, bet otrs pie Piegādātāja. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.</p> <p>10.8.Šī Līguma neatņemamas sastāvdaļas ir:</p> <p>1.pielikums - Tehniskā specifikācija un Piegādātāja iesniegtais finanšu piedāvājums;</p> <p>2.pielikums - Pakalpojuma izpildes nodošanas – pieņemšanas akta forma;</p> <p>3.pielikums - Līguma izpildes nodošanas – pieņemšanas akta forma.</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>Rechtsvorschriften der Republik Lettland.</p> <p>10.4.Jede Partei muss unverzüglich, aber nicht später als innerhalb von 3 (drei) Werktagen die andere Partei über den Wechsel ihres Bevollmächtigten, die Änderung des Firmensitzes oder der Zahlungsverbindung elektronisch benachrichtigen.</p> <p>10.5.Die Ansprechpartner, die berechtigt sind, Informationen über die Erfüllung des Vertrags zu erteilen und die Abnahme- und Übergabeprotokolle über die Erfüllung der Dienstleistung zu unterschreiben:</p> <p>10.5.1.Ansprechpartner des Auftraggebers: [....];</p> <p>10.5.2.Ansprechpartner des Auftragnehmers: [....].</p> <p>10.6.Die Pflichten der Ansprechpartner der Parteien werden während deren Abwesenheit (Urlaub, Dienstreise oder vorübergehende Arbeitsunfähigkeit) durch andere über entsprechende Befugnisse verfügende Mitarbeiter der Parteien erfüllt. Eine Partei informiert unverzüglich die andere Partei über den Mitarbeiter, der den Ansprechpartner vertritt.</p> <p>10.7.Der Vertrag wurde in 2 (zwei) authentischen Exemplaren samt 3 (drei) Vertragsanlagen zweisprachig - auf Lettisch und auf Deutsch - mit dem Grundtext in 11 Blättern ausgefertigt. Alle Anlagen des Vertrags sind integraler Bestandteile des vorliegenden Vertrages. Ein Exemplar des Vertrags wird beim Auftraggeber und das andere beim Auftragnehmer aufbewahrt. Beide Exemplare des Vertrags besitzen die gleiche Rechtskraft.</p> <p>10.8.Die integralen Bestandteile dieses Vertrags sind:</p> <p>Anlage Nr.1 - Technische Spezifikation und finanzielles Angebot des Auftragnehmers;</p> <p>Anlage Nr.2 - Formblatt des Abnahme- und Übergabeprotokolls über die Erfüllung der Dienstleistungen</p> <p>Anlage Nr.3 - Formblatt des Abnahme- und Übergabeprotokolls über die Erfüllung des Vertrags</p>
<p><b>11.Pušu rekvizīti un paraksti:</b></p>	<p><b>11.Impressum und Unterschriften der</b></p>

**Parteien:**

Pasūtītājs:  
Sociālās integrācijas valsts aģentūra  
Adrese: Dubultu prospekts 71, Jūrmala, LV-2015

Piegādātājs:  
Miro GmbH  
Adrese: Gießener Str. 9, 35423, Lich, Deutschland

Nodokļu maksātāja kods: 90001790030  
PVN reģ. Nr. LV90001790030  
Bankas rekvizīti: Valsts kase  
Bankas kods: TREL22XXX  
Konts: LV18TREL218045403700B  
Tālrunis: +371 67769890  
Fakss: +3716776949

Reģistrācijas nr.: 02023960019 (UST-ID DE214761178)

Bankas rekvizīti: Sparkasse Gießen  
Bankas kods: 51350025  
Konts: 241024900  
Tālrunis: +49 (0) 6404650635  
Fakss: +49 (0) 6404650643

e-pasts: [siva@siva.gov.lv](mailto:siva@siva.gov.lv)

e-pasts: [kleffmann@miro-gmbh.de](mailto:kleffmann@miro-gmbh.de)

Sociālās integrācijas valsts aģentūras direktore  
**Iļona Jurševska** (*personiskais paraksts*)

Miro GmbH izpilddirektore  
**Dr. Anke Kleffmann** (*personiskais paraksts*)

\_\_\_\_\_ Z.V.

\_\_\_\_\_ Z.V.

2018. gada 03. augusts

2018. gada 03. augusts

Līgumu sagatavoja:  
M.Kamerāde, 29459928;  
[marite.kamerade@siva.gov.lv](mailto:marite.kamerade@siva.gov.lv)

Auftraggeber:  
Staatliche Agentur für soziale Integration

Auftragnehmer:  
Miro GmbH

Adresse: Dubultu prospekts 71, Jūrmala, LV-2015

Adresse:, Gießener Str. 9, 35423, Lich, Deutschland

Steuer-IdNr.: 90001790030  
MwSt.-Reg.-Nr. LV90001790030  
Bankverbindung: Staatskasse  
Bankleitzahl: TREL22XXX  
Konto: LV18TREL218045403700B  
Tel: +371 67769890  
Fax: +3716776949

Registrierungsnummer: 02023960019 (UST-ID  
DE214761178)  
Bankverbindung: Sparkasse Gießen  
Bankleitzahl: 51350025  
Konto: 241024900  
Tel.: +49 (0) 6404650635  
Fax: +49 (0) 6404650643

E-Mail: [siva@siva.gov.lv](mailto:siva@siva.gov.lv)

E-Mail: [kleffmann@miro-gmbh.de](mailto:kleffmann@miro-gmbh.de)

Direktorin der Staatlichen Agentur für soziale  
Integration  
**Iļona Jurševska**

Geschäftsführerin von Miro GmbH  
**Dr. Anke Kleffmann**

\_\_\_\_\_ Stemple

\_\_\_\_\_ Stempel

den 03. August 2018

den 03. August 2018

Der Vertrag wurde vorbereitet von:  
M.Kamerāde, 29459928;  
[marite.kamerade@siva.gov.lv](mailto:marite.kamerade@siva.gov.lv)

**IZRAKSTS PAREIZS**

Sociālās integrācijas valsts aģentūra  
vecākā lietvedības pārzine

\_\_\_\_\_ B. Lipskija  
Jūrmalā, "03." 08 2018